

Esperanto Aktiv'

Lettre d'information mensuelle
éditée par Espéranto-France
4 bis rue de la Cerisaie
75004 Paris

Lettre numéro 108 – Janvier 2020

Découverte :

Rencontre avec un correcteur bénévole

Esperanto Aktiv' est allé à la rencontre d'un correcteur bénévole pour les cours d'espéranto en ligne proposés par Esperanto France (ikurso.fr). Jean-Claude Roy, qui a suivi plus de 170 élèves du cours en 10 leçons et du cours Gerda malaperis nous parle du rôle du correcteur.

Esperanto-Aktiv' : Bonjour

Jean-Claude, peux-tu te présenter en quelques mots ?

Jean-Claude Roy : Espérantiste depuis 32 ans... 1987 ! j'ai appris par le *Cours complet rationnel d'espéranto en 12 leçons*

Esperanto-Aktiv' : Tu es correcteur pour les cours internet ikurso, peux-tu nous expliquer en quoi cela consiste ?

Jean-Claude Roy : Cela consiste à corriger les devoirs des personnes qui apprennent par les cours *DLEK** (cours pour débutants en 10 leçons) et le cours *Gerda Malaperis* pour les « progresantoj ». C'est du bénévolat bien sûr. Actuellement j'ai compté une cinquantaine de correcteurs bénévoles, 131 élèves pour *DLEK*, et 44 élèves pour *Gerda Malaperis*.

[*DLEK* : *Dek LEciona Kurso* (cours en dix leçons)]

Pour le temps que cela prend, si c'est pour uniquement corriger cela dépend si les élèves travaillent très bien ou moyen ! Si c'est très bien, en 5 minutes c'est fait. Si les exercices présentent beaucoup d'erreurs c'est beaucoup plus compliqué et cela peut prendre une demi-heure par leçon. Il est important de prendre le temps d'expliquer, de donner des informations complémentaires et de conseiller pour que l'élève sente qu'il est soutenu dans sa démarche.

Esperanto-Aktiv' : Quelles sont les principales qualités nécessaires pour être correcteur ?

Jean-Claude Roy : Le meilleur correcteur n'est pas forcément celui qui a le meilleur niveau en espéranto. Je pense qu'il est important de poser la question de base : pourquoi est-ce que tu te lances dans l'apprentissage ? Ainsi on peut

mieux conseiller pour répondre aux besoins. Ce n'est pas seulement corriger mais aussi donner des conseils pour progresser. Assurer un suivi, donner des infos pour que l'élève puisse progresser et avoir une vision inclusive : essayer de voir comment l'élève va se lancer dans la vie espérantiste.

Par exemple, j'ai appris que mon jeune élève Guillaume qui vient juste de finir son cours *DLEK* est musicien et chanteur avec sa jeune épouse Luce. Donc je lui ai dit que les artistes sont les bienvenus dans notre mouvement. Autre point intéressant et important pour attribuer les correcteurs : la proximité ! En effet Guillaume habite à Amiens et je l'invite à venir dans notre association. Hier mardi 14 janvier, il était avec nous pour la conférence de notre amie canadienne Suzanne, etc.

Esperanto-Aktiv' : Quel est ton meilleur souvenir en tant que correcteur ?

Jean-Claude Roy : Ce fut récemment d'être correcteur de Helena Verrier, une journaliste de la radio belge RTBF. C'est une personne qui a fait des émissions en faveur de l'espéranto et qui est particulièrement intéressante. Le but pour moi c'est aussi de tisser des liens très positifs et qui permettent à notre mouvement d'aller de l'avant. Donc pour moi la correction n'est qu'un moyen pour engager les élèves à entrer dans le mouvement.

Esperanto-Aktiv' : Gardes-tu contact avec tes anciens élèves ? Si oui, sais-tu ce qu'ils deviennent après le cours ?

Jean-Claude Roy : Non, peu ou pas de contacts, surtout dû au fait que les élèves peu souvent terminent le cours de

premier niveau. D'où l'importance d'épauler, de conseiller et aussi de rencontrer... mais ce n'est pas possible quand les élèves habitent loin de soi. Les contacts réels récents qui se traduisent par un accueil au sein du milieu espérantiste sont plus porteurs. J'espère donc garder des contacts dans la durée avec ces personnes.

Esperanto-Aktiv' : Comment faire si on souhaite devenir correcteur ?

Jean-Claude Roy : Il est très facile de contacter les administrateurs du cours à partir du site de Esperanto France et de créer un compte à partir de la page ikurso :

<https://ikurso.esperanto-france.org/>



Ils l'ont fait... dans leur région

Retour sur quelques événements de décembre et début janvier : la tournée de Claude Rouget en France, la Fête de l'espéranto le 15 décembre, et la traditionnelle galette début janvier.

Centre-Ouest (18, 28, 36, 37, 41, 44, 45, 49, 53, 72, 85)

Contact régional : Laurent VIGNAUD •
Tél. 02 41 20 19 40 & 09 52 29 33 25 •
laurent.vignaud(chez)free.fr

Château de Grésillon : Réveillon de la Saint-Sylvestre – 28 décembre 2019 au 1er janvier 2020

Une belle rencontre de fin d'année a eu lieu à Grésillon, à partir du samedi 28. Le dimanche nous sommes allés visiter la ville de Beaufort après visite à la piscine avec sauna. Le lundi, nous avons visité les châteaux de Langeais et d'Azay-le-Rideau. Le mardi, journée de conférences, jeux, et autres activités. Pour le réveillon et la danse, nous étions costumés avec de jolis déguisements. Une très bonne ambiance avec 22 participants. Le lendemain, promenade du nouvel an sur notre voie verte, cours de Qi Gong et départ dans l'après-midi. Prochains stages en avril et mai (Info : Bert Schumann)

France-Est (54, 55, 57, 67, 68, 88)

<http://esperanto.france.est.free.fr> •
Contact régional : Edmond Ludwig • Tél. 03.89.77.52.56 •
esperanto.eludwig(chez)orange.fr

Mondorf-les-Bains : Fête Zamenhof - 15 décembre

Ce n'est pas en France, mais presque, juste de l'autre côté de la frontière. Comme chaque année, les espérantophones de Thionville et du Luxembourg ont organisé en commun la fête Zamenhof. Au menu : visite guidée de la ville, repas festif dans un sympathique restaurant, et présentation des dernières nouveautés littéraires.



Récidive le 5 janvier, avec accueil de Suzanne Roy, dans le cadre des tournées d'Espéranto-France. (Info : Claude Nourmont)

Île-de-France (75, 77, 78, 91, 92, 93, 94, 95)

<https://esperanto.paris/>

Contact régional : Marianne •
marianne.pierquin(chez)laposte.net •
Laure•melprocuste-espéranto(chez)laposte.net • info(chez)esperanto.paris

Paris : galette des Rois - samedi 4 janvier

À l'occasion de la galette des rois, seules 6 personnes ont participé (pour cause de vacances ou sans doute de grève des transports) à la dégustation de 4 gâteaux accompagnés de vin et de cidre.

Mais quelle surprise de voir arriver 15 personnes inattendues, avec un guide professionnel qui organise des visites via MeetUp pour des Parisiens (notamment étrangers). Entre une visite dans 2 galeries d'art, son collègue a ajouté une visite à notre "centre culturel". Peut-être après avoir lu la publicité pour notre événement.

De cette façon, il a été possible de regrouper puis de présenter en groupe ce qu'est l'espéranto aux personnes les plus diverses qui parlaient anglais (oui, chez nous !). (Info : Didier Loison)



Provence-Alpes-Côte d'Azur (04, 05, 06, 13, 20, 83,84)

Contact régional : Pierre OLIVA • Tél. 06 76 55 57 23 •
nlpolecamp(chez)gmail.com
<https://esperanto-provence.org/>

Fréjus : Fête de l'espéranto - 15 déc.

Les membres du club espérantiste de Fréjus – Saint-Raphaël ont organisé comme chaque année leur « Zamenhof-festo ». Rejoints par quelques amis de Nice, Hyères et Correns, ils se sont retrouvés dimanche 15 décembre, en fin de matinée, près de la plaque « Rue Zamenhof », à Saint-Raphaël.



Avant le repas convivial et l'après-midi récréative qui les attendaient, les participants, réunis autour de la présidente de l'association locale, Denise Loisel, ont pu écouter quelques mots prononcés par Jean-Claude Roget, membre du club, qui leur a rappelé l'opinion de l'académicien Maurice Genevoix sur la langue internationale : *L'espéranto est en mesure d'exprimer les nuances les plus subtiles de la pensée et du sentiment, il est propre à permettre, par conséquent, l'expression la plus juste, la plus littéraire, la plus esthétique et de nature à satisfaire les esprits les plus ombrageux et les plus particularistes, et il ne peut pas porter ombrage aux fidèles des langues nationales*

Les projets du club pour 2020 ne manquent pas : assemblée générale le 25 janvier, avec partage de la galette des rois, stage international aux Issambres du 29 février au 7 mars, sans oublier les cours donnés chaque mercredi de 15h à 17h à la Maison des Associations, rue de la Soleillette à Saint-Raphaël.

Pour info : 04 94 95 66 18 ou 04 94 83 06 88

site de la fédération régionale :

<https://esperanto-provence.org/>

(Info : Pascal Vilain)

Hyères : Journée de la culture espérantiste - 15 décembre

Sur la suggestion de l'un des auteurs espérantistes les plus connus, le Hongrois Julio Baghy, le 15 décembre, en plus d'être la date anniversaire de la naissance de Zamenhof, est aussi l'occasion de fêter la culture espérantiste, de mettre en particulier l'accent sur son abondante littérature, originale ou traduite, et sur son caractère équitable, respectueux de la diversité linguistique et culturelle internationale.

C'est pourquoi les participants du tout jeune café linguistique de Hyères ont organisé une rencontre dédiée à la littérature en espéranto, le mercredi

18 décembre, au bar de l'Hôtel Ibis-Gare, leur lieu habituel de rendez-vous mensuel (le dernier mercredi de chaque mois à 18h).

Ont été présentés entre autres ce soir-là les traductions *La Eta Princo (Le Petit Prince)* d'Antoine de Saint-Exupéry, *La Grafo de Monte-Kristo (Le Comte de Monte-Cristo)* d'Alexandre Dumas, traduit par Daniel Moirand, ainsi que les plus récents *Higieno de l' murdisto (Hygiène de l'assassin)* d'Amélie

Nothomb, *Tagordo (L'ordre du jour)*, prix Goncourt 2017, d'Eric Vuillard, Il faut mentionner aussi la contribution à la culture espérantiste de deux Hyérois fidèles du café linguistique, Charles Carrey et Pascal Vilain, auteurs eux aussi d'ouvrages écrits ou traduits dans la langue internationale.

Les habitants de Hyères, qui peuvent lire *Le Monde de l'espéranto* dans la médiathèque de leur ville, peuvent aussi y emprunter la biographie du docteur

Zamenhof, *L'homme qui a défié Babel*, écrite par Centassi et Masson, et faire ainsi plus ample connaissance avec le personnage dont deux artères hyéroises portent le nom.

Infos sur le groupe hyérois : 06 42 19 68 51

ou sur <https://esperanto-provence.org> (Info : Pascal Vilain)

Tournée de conférences de Claude Rouget

Claude Rouget a fait une tournée de conférences organisée par Espéranto-France du 20 novembre au 10 décembre. Un tiers seulement des clubs souhaitant l'inviter ont pu l'accueillir durant ces trois semaines, décidément trop courtes. Les heureux élus ont été : Orléans, Tours, Angers, Lannion, Vannes, Bordeaux, Saint-Étienne, Lyon et Grenoble.

Les thèmes proposés par Claude, en effet, étaient très alléchants et ont visiblement captivé l'auditoire (plus de deux cents personnes en majorité espérantophones). Claude venait de finir une longue expédition cycliste de sa ville de résidence, Tromsø, au nord du cercle polaire, jusqu'au Portugal.

Il ramenait dans ses sacoches quantité de souvenirs et de belles rencontres, notamment avec des espérantistes qui, le long du chemin, l'ont accueilli. Mais Claude a retenu également l'attention du public par sa vie en Norvège, son pays d'adoption, dont il est citoyen depuis de nombreuses années. D'autre part, l'espéranto a joué et continue de jouer un grand rôle dans sa vie. Marié à une espérantiste russe, il a une fille qui parle couramment depuis sa tendre enfance le norvégien, le français, le russe et l'espéranto, qui, pendant de longues années, a été la langue familiale.

Autant de questions d'un public curieux auquel Claude répondait en français ou en espéranto pour autant de sujets

agrémentés d'un diaporama très documenté.



(Info : Yves Nicolas)

Lu, vu, écouté ce mois-ci :

Tagoj kaj ruinoj, de Jaume Grau Casas traduit du castillan et commenté par Miguel Fernández

Jaume Grau Casas (1896-1918-1950) était un militant des cultures catalane et espérantiste. On lui doit la rédaction d'une anthologie en espéranto de la littérature catalane (*Kataluna antologio*, 1925). C'est donc tout naturellement qu'il a soutenu la république espagnole, régime légalement élu par le peuple.

Il n'a pas participé à la guerre civile, à cause de son profond pacifisme, et surtout à cause de son déplorable état de santé : il souffrait d'une grave maladie cardiaque. Mais, après la victoire de Franco en 1939, ses activités de secrétaire d'une mairie républicaine suffisaient à l'exposer à la vindicte du régime franquiste. Il s'est donc exilé en France.

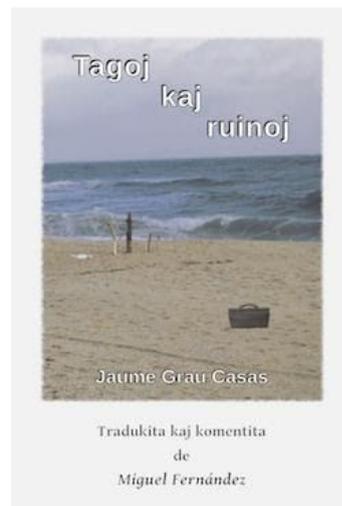
Tagoj kaj ruinoj est le journal qu'il a tenu de 1939 à 1944 dans plusieurs camps de concentration français successifs. Les réfugiés espagnols aptes au travail ont pu sortir de ces camps. Mais Jaume est resté interné au côté des autres Espagnols inaptes, bientôt rejoints par les juifs étrangers. Jour après jour, il décrit la faim, le froid, les conditions de vie difficiles dans ces camps de concentration français. Il mentionne aussi l'aide apportée par les espérantistes, qui l'a aidé à survivre.

Jaume eût sans doute préféré tenir son journal de captivité en espéranto ou en catalan. Mais, ces 2 langues étant interdites par la censure, c'est en castillan qu'il a écrit sur des bouts de papier qu'il se procurait tant bien que mal. C'est aussi en castillan qu'il écrivait à son épouse, restée en Catalogne avec leurs enfants. Ses lettres sont jointes à ce recueil.

Marie-Hélène Meléndez, d'origine espagnole, a pu collecter ces textes, qui à ce jour n'ont jamais été édités en castillan. Elle en a publié une traduction française sous le titre *Ulysse dans la boue*. Le poète espérantiste espagnol Miguel Fernández a récemment traduit ces textes du castillan en espéranto, dans le style de « l'école ibérique », caractérisé par des néologismes empruntés aux langues latines. L'édition en espéranto reprend les notes de Ulysse dans la boue, et Miguel Fernández y a ajouté ses propres notes, destinées à un public international moins familier du contexte français et espagnol. Contrairement à Eduardo Vivancos, toujours vivant en 2018, Jaume Grau Casas ne partageait pas les convictions anarchistes qui sont aujourd'hui celles de Miguel Fernández. Bien que toujours

républicain convaincu, il a pu, à la fin de la seconde guerre mondiale, rentrer dans l'Espagne franquiste, avant de s'éteindre auprès des siens, en Catalogne, en 1950. Pour les Français, ce journal est un document intéressant sur un épisode méconnu et peu glorieux de notre histoire nationale

Article écrit par Jacqueline Lépeix



Calendrier

Bonne année, bonne santé, beaucoup de découvertes et de rencontres inattendues, surprenantes, amicales, enrichissantes. Mais où et comment faire de telles rencontres ? Le calendrier d'Esperanto-Aktiv vous propose quelques idées.

FRANCE

9 février. À Vannes, à 15 h 30, le nouveau spectacle de FaMo, le chanteur-accordéoniste bien connu, accompagné de Serge-Eric. Maison de la culture Matisse, 13 rue Emile Jourdan, Ménémur / Vannes 56000. Entrée libre, dons reversés à la Croix-Rouge.
<https://www.facebook.com/events/2496432123801434/>

9 février. Vojaĝi alimaniere (Voyager autrement) à Angers. Des espérantistes racontent en espéranto leurs voyages : à pied ou à cheval, mais avec l'espéranto !
<http://www.esperanto-angers.fr>

15-22 février. 27^e stage choral dans les Pyrénées, à La Bastide-sur-l'Hers (09600). Chaque jour, 5 heures de chant sous la direction d'une chef de chœur bulgare avec des choristes de diverses nations, de divers niveaux pour un répertoire en espéranto (original et traduit) de styles, d'époques et d'origines différents. Mais aussi tourisme, débats, jeux... esperanto.ariège@free.fr

24-28 février. Stage de février à Kvinpetalo, à Bouresse (86).

Cours de conversation pour faux débutants et avancés animé par Catherine Kremer.

Parallèlement, cours littérature et traduction préparant à l'examen du 3^e degré de FEI animé par Brian Moon.
<http://www.kvinpetalo.org>

29 février-7 mars. Semaine méditerranéenne d'espéranto au Val d'Esquières (Les Issambres). Une semaine sur la Côte d'Azur, dans une ambiance familiale et amicale : les mimosas et l'espéranto !
<https://provenco.esperanto-france.org>

10-20 mars. Semaine de l'espéranto à Toulouse. Pendant 10 jours, activités de toutes sortes, en ou à propos de l'espéranto : conférences, cafés des langues, rencontres avec des espérantistes de Pologne, Italie, Danemark, et Grande-Bretagne, etc. et le concert de la jeune chanteuse italienne Chiara. Et si vous avez une idée à proposer pour le programme, n'hésitez pas.
<https://toulouse.occeo.net/evenements>

27-29 mars. 87^e stage régional d'espéranto au centre de loisirs d'Art-Sur-Meurthe (Meurthe-et-Moselle). Conférences, visites, et concert de Chiara pour ceux qui n'auront pas pu l'écouter à Toulouse !
<http://esperanto.france.est.free.fr/>

10-14 avril. Congrès de SAT-Amikaro,

union des travailleurs espérantistes de langue française, au château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou).

<http://sat-amikaro.org/>

17-25 avril. Stage de printemps PRINTEMPaS au château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou), cours intensifs, avec examens organisés les 24 et 25.
<http://gresillon.org>

26 avril. Journée annuelle de la fédération espéranto-bretagne à Saint-Quay-Perros (Côtes d'Armor).

EUROPE

18 janvier - Tchéquie. Inauguration de l'exposition mondiale Le thé, l'amour et le monde au musée de l'espéranto
<https://www.facebook.com/groups/594330597731622>

21-24 février – Russie. Rencontre à Zvenigorod (50 km de Moscou) de l'association espérantiste de Moscou pour son 25^e anniversaire.
https://vk.com/aperu_ek_masi

23 février – Allemagne. Hommage à Ino Kolbe, à Leipzig. HajoGunkel@t-online.de

25-29 mars - Allemagne. Journées bibliques à Worms. Débats dans un climat œcuménique, organisés par la section allemande de la Ligue espérantiste chrétienne internationale.
<https://www.esperanto.de/eo/keli/aktivado>

26-29 mars – Tchéquie. 50^e séminaire linguistique à Malá Skála (Région de Liberec, province de Nord de la Tchéquie). [50-a lingva seminario](https://www.50-a-lingva-seminario.cz)

28 mars - Pays-Bas. Journée culturelle à Lunteren (c'est le centre des Pays-Bas !) sur le thème Faits et fantaisies. Où sont les mythes, où sont les faits ? La fantaisie est une affaire importante... Conférence, quiz, concert...
<https://esperanto-nederland.nl/cultuurdaq/>

6-13 avril – Allemagne. 36^e semaine internationale de Printemps à Wittenberg (Saxe-Anhalt). Grande rencontre pour toute la famille pendant la semaine de Pâques. <https://psi.esperanto.de/2020/>

8-14 avril – Italie. Festival international de la jeunesse 2020 à Turin.
<https://www.tejo.org/eventoj/>

17-19 avril – Grande Bretagne. 101^e congrès britannique 2020, à Leicester.
<https://britakongreso.org/>

AILLEURS

22-24 février - Brésil. 22^e rencontre d'espéranto du Nord-Est et 8^e rencontre

de la jeunesse du Nord-Est à Campina Grande (Paraíba).

<https://www.tejo.org/fr/eventoj/>

26 février-8 mars - Népal. 4^e excursion dans les plus fameux lieux touristiques du Népal : Katmandou, le parc national de Chitawan et sa faune, Lumbini (lieu de naissance du Bouddha), les villes de Palpa, Pokhara, et Bandipur Korikha. Organisée par l'association d'espéranto népalaise pour faire connaître au monde le Népal et ses espérantistes, et réciproquement.

nespa_bharat@hotmail.com

27-30 mars 2020 - Turquie. 13^e réunion d'espéranto du Moyen-Orient et d'Afrique du Nord, à Çeşme (près d'Izmir).
https://uea.org/vikio/La_dek-tria_Mezorien_ta_Kunveno_en_Turkujo

2-5 avril - Israël. 21^e congrès de la ligue d'espéranto en Israël à Tel-Aviv.
<http://esperanto.org.il/ik.html>

16-18 avril – Iran. 7^e congrès iranien d'espéranto. Thème : Espéranto et tourisme durable.
<https://www.espero.ir/eo/irek-7/>

23-26 avril - Philippines. 1^{er} congrès d'espéranto de la jeunesse à Quezon (Manille), sur le thème Mouvement espéranto : un début récent dans les Philippines multiculturelles.
peyc2020@gmail.com

ÉVÉNEMENTS MONDIAUX

29 mai-5 juin - Allemagne-Pologne. 72^e congrès de la fédération internationale espéranto des cheminots (IFEFE), à Francfort et Słubice.
<http://ifef.free.fr>

11-18 juillet - Pays-Bas. 76^e congrès international de la Jeunesse à Someren (Brabant-Septentrional). Le plus grand et le plus sympa des événements de l'année pour la jeunesse ! ijk2020.tejo.org/

25 juillet-1^{er} août - Pologne. 93^e congrès de l'association mondiale anationale SAT, à Białystok, la ville natale de L.L. Zamenhof. <http://www.satesperanto.org>

25 juillet - 1^{er} août - Canada. 53^e congrès international des enseignants espérantistes à Québec.
<https://www.ilei.info/>

1-8 août, Canada. 105^e Congrès mondial d'espéranto à Montréal.
<https://www.facebook.com/Montrealokongreso/> <https://uea.org/kongreso/>

19 septembre - Espagne. Festival de la paix organisé par l'UNESCO à Tolosa : l'espéranto y sera l'une des quatre langues de travail. <https://uea.org/qk/820a>